

## Academia Mexicana de la Lengua

### *Esbozo de la Planta del Diccionario de Mexicanismos.*

#### **1. CARACTERÍSTICAS DEL DICCIONARIO**

Se trata de un diccionario sincrónico, descriptivo y no normativo. Es un diccionario contrastivo respecto del español de España.

#### **2. ÁMBITO CRONOLÓGICO.**

Se incluirán todas las palabras que sean mexicanismos o americanismos y cuyo uso esté vigente en la república mexicana. El léxico que se recoja será el usado o reconocido por tres generaciones.

#### **3. ÁMBITO GEOGRÁFICO**

Se incluirán los 32 estados de la república mexicana, con énfasis especial en el altiplano central, región que concentra la mayoría de la población mexicana.

#### **4. DISPOSICIÓN DE LAS ENTRADAS**

Se seguirá el orden alfabético.

#### **5. LEMA**

1. El lema se escribirá con letra minúscula Times New Roman de 12 puntos, en negrita y seguido de punto.

▶ **faena.** F. Trabajo que se hace en el campo en horas extraordinarias.

2. Lo constituirán palabras de tres tipos:

Mexicanismo general (extendido por toda la república mexicana).

▶ **feria.** F. 1. Dinero. || 2. Monedas sueltas.

Mexicanismo regional (propio de una región distinta del altiplano central)

▶ **guacho, cha.** M y F. 1. *En el sureste*, apodo que se aplica a los que no son de la región. || 2. *En el noroeste*, persona oriunda de la ciudad de México.

Mexicanismo supranacional (compartido con otro(s) país(es) hispanoamericano(s)).

▶ **acantinflado, da.** ADJ. *Supran.* Que habla a la manera peculiar del actor mexicano Cantinflas.

3. En caso de que una entrada tenga los tres tipos de mexicanismos, éstos se organizarán en el siguiente orden: 1) mexicanismo general, 2) mexicanismo regional, 3) mexicanismo supranacional.

4. Cuando hay variación interna en las locuciones, interjecciones y expresiones, se desarrollará de tres formas posibles, según convenga:

a) Variación de algún constituyente por medio de diagonales dentro de un paréntesis:

► **dinero. ¡¿(qué,) mi (tu/su/nuestro) ~ no tiene águila?!**. EXPR. coloq. Se usa para manifestar inconformidad por no tomar en cuenta la opinión o la participación de *alguien*: “¡¿Qué, mi dinero no tiene águila, o qué?! Mi trabajo también cuenta”.

b) Variación por medio de formas léxicas:

► **llegar. ¡llégale, lléguele, lléguenle!** INTERJ. coloq. 1. Incitar a *alguien* a hacer o consumir *algo*: “¡Órale, lléguele al pozole, compadre!”. || 2. Invitar enfáticamente a *alguien* a que se vaya: “¡Llégame, ya se te hizo tarde para la escuela!”.

c) Variación de presencia/ ausencia de un constituyente entre paréntesis.

► **lero. lero lero (candelero)**. LOC. SUST. coloq. *Supran*. Expresión burlona usada para jactarse de algún suceso negativo que padece el interlocutor: “¡Lero lero, a mí me van a llevar a un rancho a montar a caballo y a ti no!”.

## 6. USO DEL SIGNO ~ COMO SUSTITUTO DEL LEMA

Siempre que sea necesario se recurrirá al signo ~ para no repetir el lema.

► **lavar. ~ dinero**. LOC. VERB. Aparentar que un dinero ganado ilegalmente, generalmente por tráfico de drogas o evasión de impuestos, ha sido producido por medios legales. || ~ **el coco**. LOC. VERB. coloq. Convencer, persuadir a *alguien* a hacer o pensar *algo* que normalmente no haría o no creería: “Al pobre de David le lavó el coco su novia; se van a casar dentro de tres meses”.

## 7. INCLUSIÓN DEL FEMENINO EN EL LEMA

Se incluirá como parte del lema con la sílaba final en femenino y separada por una coma.

► **jaranero, ra**. M. y F. Persona que fabrica, vende o toca jaranas.

## 8. MARCAS GRAMATICALES

La marca gramatical se escribirá con letra versalita de 12 puntos y seguida de punto.

Se procederá a la marcación de la siguiente manera:

sustantivo femenino F.

► **descompostura.** F. Acción o resultado de descomponer o estropear.

sustantivo masculino M.

► **descolón.** M. Descolada, desaire, desprecio, afrenta.

sustantivo masculino y femenino M. y F.

► **fayuquero, ra.** M. y F. Persona que se dedica a la venta de fayuca.

sustantivo común COM. (puede tener un referente masculino o femenino sin cambio alguno en la forma. Se distingue el género del referente al añadir el artículo u otro modificador).

► **manicurista.** COM. *Supran.* Persona que tiene por oficio cuidar las manos y principalmente cortar, pulir y barnizar las uñas.

sustantivo ambiguo AMB. (no cambia el referente y tiene morfología invariable, pero puede cambiar de género el artículo o modificador que lo acompañe)

► **chuparrosa.** AMB. coloq. Colibrí.

adjetivo ADJ.

► **descarapelado, da.** ADJ. Descascarado, resquebrajado.

► **malinchista.** ADJ. Que muestra apego a lo extranjero con menosprecio de los propio.

adverbio ADV.

► **ahorita.** ADV. Después, dentro de un momento, en seguida.

verbo transitivo TR.

► **fichar.** TR. *En el sistema judicial,* abrir un expediente penal.

verbo intransitivo INTR.

► **desembarcar.** INTR. Salir de una aeronave.

verbo pronominal PRNL.

► **agandallarse.** PRNL. coloq. Apropiarse abusivamente de *algo*.

interjección INTERJ.

► **fúchila. ¡fúchila!** INTERJ. coloq. Expresa asco o repugnancia.

expresión EXPR. (construcción que no tiene el estatus funcional de una locución).

► **¿y tu nieve?/ ¿y tu nieve (de qué sabor)?/ ¿y tu nieve de qué la quieres?**  
EXPR. coloq. Se usa para censurar un deseo o una petición desmedida.

afijo AFIJO. (se empleará como término de cobertura sin importar la colocación).

► **-ada.** AFIJO. *Supran.* Sustantivador, unido a verbos para significar un hecho que se intensifica: “Me di una peleada con la vecina que ni te imaginas”.

locución sustantiva LOC. SUST.

► **ni madre(s).** LOC. SUST. malson. Nada: “No encontré ni madres”.

locución adjetiva LOC. ADJ.

► **chingada. de la ~.** LOC. ADJ. malson. 1. *Referido a algo*, terriblemente difícil, complicado. || 2. *Referido a algo*, deplorable. || 3. *Referido a persona*, que se encuentra muy mal.

locución verbal LOC. VERB.

► **bailar. ~con la más fea.** LOC. VERB. coloq. Llevarse *alguien* la peor parte.

locución adverbial LOC. ADV.

► **abono. en ~s.** LOC. ADV. Mediante pagos parciales y periódicos.

locución prepositiva LOC. PREP.

► **de. ~ a.** LOC. PREP. coloq. *En combinación con ciertos sustantivos y adjetivos*, expresa estado o modo en que se realiza una acción: “Lo hizo de a gratis”.

locución interjección LOC. INTERJ.

► **madre. ¡en la ~!** LOC. INTERJ. malson. Expresa diversos estados de ánimo, especialmente sorpresa o enfado: “¡En la madre! Se me olvidó el dinero en la casa”.

Las locuciones entrarán por la primera palabra plena, con la siguiente jerarquía para asignar la palabra plena: verbo/sustantivo → adjetivo → adverbio →

preposición/conjunción. Por locución se entenderá aquella cuyo significado general no coincide con la suma de los significados de las palabras que las integran.

► **prender.** ~sele el foco. LOC. VERB. coloq. Ocurrírsele *a alguien* una idea.

► **ahí, al ahí se va.** LOC. ADV. coloq. De manera descuidada: “Ése trabaja al ahí se va”. || **de ~ en fuera.** LOC. ADV. coloq. Excepto eso; salvo eso: “El único problema que tiene la máquina es que es muy lenta, de ahí en fuera funciona perfecto”.

## 9. NIVELES Y MARCAS DE USO

1. coloquial                      coloq. (registro informal usado en cualquier clase social)

► **descontón.** M. coloq. Golpe que se da por sorpresa y que deja sin sentido a *alguien*.

2. popular                        pop. (registro informal usado en las clases más bajas)

► **descuachalangarse.** PRNL. pop. *Referido a algo*, averiarse, descomponerse: “El despertador se me descuachalangó, por eso llegué tarde”.

3. despectivo                    despect. (palabra que tiene una carga de menosprecio)

► **golfa.** ADJ. despect. *Méx. Referido a una mujer*, que es promiscua; que se da fácilmente a los placeres sexuales. U.t.c.s.

4. vulgar                         vulg. (mundo sexual y escatológico)

► **dar.** ~ **las nalgas.** LOC. VERB. vulg. **1.** Ofrecérsele sexualmente *una mujer a un hombre*: “Ésa, me dio las nalgas muy rápido”. || **2.** Entregarse sin condiciones, humillarse: “Para mantener esas condiciones laborales hay que dar las nalgas”.

5. malsonante                  malson. (majaderías, malas palabras)

► **desmadre.** M. malson. Desorden, desorganización, lío.

6. eufemismo                  euf. (sustitución de una palabra malsonante o del mundo sexual o escatológico)

► **mandar.** ~ **a la tostada.** LOC. VERB. euf. Despedir con desprecio o disgusto a quien importuna.

7. rural                          rur. (voces usadas sólo en el campo)

► **ladino, na.** ADJ. rur. *Referido a los animales vacunos*, que es salvaje o bravo.

8. poco usado                  p. us. (si la segunda generación no la reconoce o si en los últimos 50 años no se documenta)

► **anchoa.** F. p us. Forma que toma un mechón de pelo cuando se hace un rizo y se sujeta a la cabeza con un **pasador**.

## 10. **ORDEN DE LAS MARCAS Y NOTAS DE USO**

**lema.** CATEGORÍA GRAMATICAL. marca de uso. *marca geográfica*. Definición, “ejemplo”, [Pronunciación].

## 11. **DEFINICIÓN**

1. La definición se escribirá con letra minúscula Times New Roman de 12 puntos.
2. La definición se redactará en términos fácilmente comprensibles, será breve y se preferirá el español general. Se evitará la circularidad hasta donde sea posible y se recurrirá lo menos posible a la sinonimia; ésta se empleará casi exclusivamente para casos de remisiones de palabras que tienen variantes gráficas o léxicas, o bien cuando se trate de palabras gramaticales, interjecciones o expresiones donde no sea posible evitar sinónimos.
3. Cuando sea necesario usar en la definición un mexicanismo que está definido en el diccionario, éste irá en negrita.

► **engargolado.** M. Acción y efecto de **engargolar**.

## 12. **ORDEN DE LAS ACEPCIONES**

1. El orden interno del artículo lexicográfico es el siguiente: a) acepción(es) de la palabra simple, b) palabra compuesta, c) locuciones, d) interjecciones y e) expresiones.
2. Las acepciones entrarán por frecuencia de uso según las fuentes consultadas o las encuestas hechas.

► **acetato.** M. **1.** Hoja delgada de plástico transparente que contiene imágenes o texto impreso en ella, la cual, con ayuda de un proyector, puede reflejar la información contenida. || **2.** Disco fonográfico de larga duración hecho de vinilo; LP.

3. Se usarán números arábigos en negritas para las acepciones además de la pleca doble a partir de la segunda acepción.

► **gato, ta** M. y F. **1.** coloq. Cualquier felino. || **2.** despect. Persona que sirve como criado. || **3.** M. Juego de mesa que consiste en poner tres marcas en forma horizontal, vertical o diagonal, en un cuadro, antes de que lo haga el oponente.

4. Cuando hay más de una locución, se ordenarán alfabéticamente.

► **hablar.** ~ **al chile.** LOC. VERB. vulg. Decirle a *alguien* la verdad sin tapujos. || ~ **en chino.** LOC. VERB. coloq. Decir *algo* que no se entiende. || ~ **golpeado.** LOC. VERB. coloq. Hablar duramente con un tono elevado de voz.

5. Si hubiera más de una acepción para una locución, se seguirá un orden de frecuencia de uso. En caso de frecuencias iguales, se seguirá un orden alfabético para la definición y/o acepción.

► **agarrar.** ~ **de bajada.** LOC. VERB. coloq. Aprovecharse de la situación desventajosa de alguien al tomarlo por sorpresa. || ~ **de botana.** LOC. VERB. coloq. Tomar a *alguien* como blanco de bromas o burlas. || ~ **en curva.** LOC. VERB. coloq. Sorprender a *alguien* cuando está descuidado, en un mal momento || ~ **la onda.** LOC. VERB. coloq. 1. Adquirir una habilidad. || 2. Comprender *algo*. || ~ **un aire.** LOC. VERB. coloq. Enfermarse, generalmente de algo que paraliza alguna parte del cuerpo. || ~**se de la(s) greña(s).** LOC. VERB. coloq. Reñir acaloradamente.

6. Las locuciones se incluirán con la pleca doble y, si hubiera más de una acepción para una locución, se numerarán.

► **dejar.** ~ **colgado.** LOC. VERB. coloq. Dejar a *alguien* plantado, abandonado. || ~ **como palo de gallinero.** LOC. VERB. coloq. 1. Avergonzar o intimidar a *alguien*: “Te van a dejar como palo de gallinero por andar hablando mal en contra del presidente de la empresa”. || 2. Humillar a *alguien*. || ~ **con los ojos cuadrados.** LOC. VERB. coloq. Impresionar a *alguien*. || ~ **encampanado.** LOC. VERB. coloq. Abandonar a *alguien*, dejándolo comprometido en un peligro o un mal negocio. || ~**se.** PRNL. coloq. Someterse. || ~**se de brincos.** LOC. VERB. coloq. Dejar de poner pretextos. || ~**se de fregaderas.** LOC. VERB. euf. Expresión usada para manifestar la molestia que causan las justificaciones falsas de *alguien* cuando quiere evadir responsabilidades: “Déjate de fregaderas y págame mi dinero”. || ~**se querer.** LOC. VERB. Dejarse consentir o mimar. || ~**sela caer.** LOC. VERB. vulg. 1. Decir *algo* a *alguien* sin miramientos o inesperadamente. || 2. Encargar una tarea inopinadamente y sin margen de tiempo. || **no ~se.** LOC. VERB. No permitir ser dominado.

### 13. CONTORNO

Se marcarán tres tipos de contorno. Se escribirá con letra cursiva de 12 puntos.

#### 1. Contorno geográfico:

Incluye los 32 estados de la República Mexicana:

Aguascalientes, Baja California, Baja California Sur, Campeche, Coahuila, Colima, Chiapas, Chihuahua, Distrito Federal, Durango, Guanajuato, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, Estado de México, Michoacán, Morelos, Nayarit, Nuevo León, Oaxaca, Puebla, Querétaro, Quintana Roo, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcala, Veracruz, Yucatán, Zacatecas.

y las zonas dialectales:

norte, sur, noreste, noroeste, sureste, altiplano central, Bajío, Golfo y occidente.

Se incluirán de la siguiente manera:

a). Si es solo un estado, se pone el nombre del estado.

▶ **guacal**. M. 1. Parte posterior de un ave, compuesta por las costillas y la columna vertebral. || 2. *En Tabasco*, jícara.

b). Si es más de un estado, se marca la zona

▶ **granero**. M. *En el noroeste*, negocio que vende semillas y granos, aves de corral, y a veces ofrece servicio veterinario.

c). Más de 3 zonas, se considera mexicanismo y no se marca.

▶ **judicial**. M. Agente de policía.

## 2. Contorno de especialidad:

Se colocará al principio de la definición e irá separado por una coma.

▶ **liguilla**. F. *En el fútbol*, torneo profesional en el que los ocho o diez equipos mejor posicionados se enfrentan en partidos de local y visitante, para definir al campeón nacional.

▶ **freno de mano**. M. *En mecánica*, el que se acciona con una palanca cercana a la mano.

▶ **fuego amigo**. M. coloq. *En política*, ataque por miembros del mismo partido.

## 3. Contorno sintáctico

Se usará *algo* o *alguien* en cursiva. Se preferirá que sea parte de la definición y sólo cuando sea completamente necesario será parte del lema. Sólo si es absolutamente necesario se recurrirá a la duplicación de la voz *algo*, *alguien* en el lema y en la definición.

▶ **ser**. ~ **un farol**. LOC. VERB. coloq. Ser *alguien* a quien le gusta ostentar, ser vanidoso y presumido.

▶ **fumar**. TR. coloq. Prestarle atención *a alguien*: “Mis amigos consiguieron trabajo y ya ni me fuman”. || ~**sela**. LOC. VERB. coloq. Poseer *a una mujer*. || ~ **como chacuaco**. LOC. VERB. coloq. Fumar mucho. || **no ~**. LOC. VERB. coloq. No

soportar a *alguien o algo*. || **¿de cuál fumaste (fumó/fumaron)?** LOC. INTERJ. coloq. Hacer o decir *algo* no esperado o disparatado.

► **dar.** ~**serlas de algo.** LOC. VERB. coloq. Alardear: “Te las das de millonario y no tienes ni un peso”.

#### 14. EJEMPLOS

Se recurrirá a la ejemplificación cuantas veces sea necesario para apoyar la definición.

El ejemplo se introducirá por dos puntos (:) y se escribirá en redondas, entre comillas y con letra minúscula Times New Roman de 12 puntos, excepto la inicial que irá en mayúscula.

► **latir.** ~**le.** LOC. VERB. coloq. 1. Resultarle a *alguien* atractiva una persona: “Me late ese chico, es guapo y simpático”. || 2. Venir en gana: “Me late ir al cine esta noche”. || 3. *Supran.* Presentir *alguien algo*: “Me late que Juan no va a pasar el examen”.

#### 15. PRONUNCIACIÓN

Cuando sea necesario, tal es el caso de los anglicismos, se recurrirá a indicar la pronunciación del extranjerismo en cuestión; se escribirá en cursiva, con letra minúscula Times New Roman de 12 puntos, entre corchetes, con la fórmula [Se pronuncia...]. Irá acentuada, excepto en monosílabos. Se escribirá al final de todo el artículo lexicográfico.

► **hit.** M. 1. *En el beisbol*, bateo de la pelota que consiste en impedir que la atrape un jugador del equipo contrario antes de que bote en el suelo, permitiendo que el bateador haga una carrera completa. || 2. Éxito popular que obtiene *alguien o algo*: “Esa nueva canción de Shakira ha sido un hit”. [Se pronuncia *jít*]

#### 16. VARIANTES PREFERIDAS

1. Se preferirá, como lema principal, la variante de mayor frecuencia de uso según el *Índice de mexicanismos*. Si la palabra en cuestión no está incluida en el *Índice*, se recurrirá a la encuesta de hablantes nativos o a la consulta de los diferentes corpus electrónicos o impresos.

► **fayuca.** F. coloq. Mercancía introducida de contrabando.

2. La remisión del menos frecuente llevará como definición el lema de la más frecuente en minúsculas y en negritas.

► **falluca.** F. coloq. **fayuca.**

#### 17. USO DE ACRÓNIMOS Y SIGLAS

Se incluirán sólo las que ya se hayan sustantivado. En caso de duda, no se incluirán.

► **afore.** F. Institución financiera que administra las cuentas individuales de ahorro para el retiro de los trabajadores.

## 18. NOMBRE DE PRODUCTOS COMERCIALES

Se recogerán todas las voces que se hayan generalizado para nombrar todos los productos de la clase sin importar la marca. Se incorporarán con la ortografía original añadiendo el símbolo ®. En caso de ser necesario, se dará su pronunciación al final de la definición.

► **gerber®.** M. Comida industrializada para bebés con consistencia de papilla y presentada en envase individual. [Se pronuncia *guérber*].

## 19. EXTRANJERISMOS

Se incluirán todos los extranjerismos de uso general en México, con la ortografía de origen en cursiva y, de ser necesario, también se dará la pronunciación.

► **clutch.** M. *En mecánica*, dispositivo que conecta o desconecta dos ejes de un *vehículo* mediante un pedal. [Se pronuncia *cloch*].

## 20. GENTILICIOS

Se incluirán los gentilicios de los 32 estados de la República y de sus respectivas capitales así como de las principales ciudades y centros turísticos.

► **chetumaleño, ña.** ADJ. **1.** Natural de Chetumal. U. t. c. s. || **2.** Perteneiente o relativo a esta ciudad de México, capital del estado de Quintana Roo.

## 21. AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS

Se incluirán sólo aquellas voces que sin duda alguna estén lexicalizadas. En caso de indecisión, no se incluirán.

► **caballito.** M. Vaso pequeño utilizado generalmente para beber *tequila*. || ~ **de batalla.** M. coloq. Tema al que *alguien* vuelve frecuentemente u objeto que *alguien* usa frecuentemente.

## 22. PARTICIPIOS

Se incluirán sólo cuando hayan perdido o modificado la significación del verbo de procedencia.

► **cerrada.** F. Calle que tiene salida de un solo lado.